



Сергей ЕСЕНИН

КОЛДУНЬЯ

СРЕДНИЙ УРОВЕНЬ
INTERMEDIATE

- BILINGUA
*параллельные
тексты
стихотворений
на русском
и английском языке*
- *стихотворный
перевод
А. С. Ваганова*
- *в помощь
изучающим
английский язык*

Sergey YESENIN

THE WITCH

УДК 373
ББК 81.2 Англ-922
Е82

Есенин, Сергей Александрович.

Е82 Колдунья. Стихотворения. The Witch. Poems : Книга с параллельным текстом на англ. и рус. яз. / С. А. Есенин. — [Пер. на англ. яз. А. С. Вагапова]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 192 с.

ISBN 978-5-9925-1426-1.

Данная книга представляет собой билингву: оригинальный текст на русском языке, дополненный параллельным переводом на английский.

В сборник вошли избранные стихотворения С. А. Есенина и автобиография поэта. Переводы выполнены А. С. Вагатовым, филологом, преподавателем английского и немецкого языков и переводчиком с русского языка.

Книга предназначена для читателей, изучающих английский язык, желающих расширить свой словарный запас и улучшить навыки чтения, а также для всех ценителей творчества автора.

УДК 373
ББК 81.2 Англ-922

ISBN 978-5-9925-1426-1

© КАРО, 2020
Все права защищены

Poems

Стихотворения

* * *

Scarlet light of sunset shows up on the lake.
Grouses are crying in the wood, awake.

Hidden in hollow, cries an oriole.
I don't feel like crying, brightness in my soul.

You'll come out to meet me later in the day,
We'll sit down there under stack of hay.

I will kiss and squeeze you, like an ardent boy!
One can't blame a man for being drunk with joy.

You will chuck your kerchief as I hold you tight,
I will keep you, tipsy, in the bush all night.

Let the birds keep crying as we neck and bask.
There's a happy yearning in the purple dusk.

1910

* * *

Выткался на озере алый свет зари.
На бору со звонами плачут глухари.

Плачет где-то иволга, схоронясь в дупло.
Только мне не плачется — на душе светло.

Знаю, выйдешь к вечеру за кольцо дорог,
Сядем в копны свежие под соседний стог.

Зацелую дóпьяна, изомну, как цвет,
Хмельному от радости пересуду нет.

Ты сама под ласками сбросишь шелк фаты,
Унесу я пьяную до утра в кусты.

И пускай со звонами плачут глухари,
Есть тоска веселая в алостях зари.

1910

The Night

The tired day droops, slowly waning ,
The noisy waves are now tranquil.
The sun has set, the moon is sailing
Above the world, absorbed and still.
The valley listens to the babbles
Of peaceful river in the dale.
The forest, dark and bending, slumbers
To warbling of the nightingale.
The river, listening in and fondling,
Talks with the banks in quiet hush.
And up above resounds, a-rolling,
The merry rustle of the rush.

<1910—1912>

Ночь

Усталый день склонился к ночи,
Затихла шумная волна,
Погасло солнце, и над миром
Плывет задумчиво луна.
Долина тихая внимает
Журчанью мирного ручья.
И темный лес, склоняясь, дремлет
Под звуки песни соловья.
Внимая песням, с берегами,
Ласкаясь, шепчется река.
И тихо слышится над нею
Веселый шелест тростника.

<1910—1912>

The Stars

Stars little stars, you're so high and so clear!
What have you got in you, so fascinating?
Stars, deep in thought, so discreet you appear,
What is the power that makes you so tempting?

Stars, little stars, you're so dense and so solid!
What is it that makes you so great and alluring?
How can you, heavenly bodies, afford it:
Stirring a thirst and desire for learning?

Why, as you shine, are you nice and inviting
Into your wide open arms, on the instant?
Pleasing the heart, so benign and enticing,
Heavenly stars, so remote and so distant!

<1911>

Звезды

Звездочки ясные, звезды высокие!
Что вы храните в себе, что скрываете?
Звезды, таящие мысли глубокие,
Силой какою вы душу пленяете?

Частые звездочки, звездочки тесные!
Что в вас прекрасного, что в вас могучего?
Чем увлекаете, звезды небесные,
Силу великую знания жгучего?

И почему так, когда вы сияете,
Маните в небо, в объятия широкие?
Смотрите нежно так, сердце ласкаете,
Звезды небесные, звезды далекие!

<1911>

What Is Gone Cannot Be Retrieved

Lovely night, I will never retrieve it,
And I won't see my sweet precious love.
And the nightingale's song, I won't hear it,
Happy song that it sang in the grove!

That sweet night is now gone irrevocably,
You can't tell it: please come back and wait.
Autumn weather has now set in locally,
With perpetual rains, all is wet.

Fast asleep in the grave is my sweetheart
Keeping love, as before, in her heart.
And however it tries, autumn blizzard
Cannot wake her from sleep, flesh and blood.

So the nightingale's singing has ended,
As the song-bird has taken to flight,
And I can't hear the song now, so splendid,
Which it sang on that sweet chilly night.

Что прошло — не вернуть

Не вернуть мне ту ночку прохладную,
Не видать мне подруги своей,
Не слышать мне ту песню отрадную,
Что в саду распевал соловей!

Унеслася та ночь весенняя,
Ей не скажешь: «Вернись, подожди».
Наступила погода осенняя,
Бесконечные льются дожди.

Крепким сном спит в могиле подруга,
Схороня в своем сердце любовь.
Не разбудит осенняя вьюга
Крепкий сон, не взволнует и кровь.

И замолкла та песнь соловьиная,
За моря соловей улетел,
Не звучит уже более, сильная,
Что он ночью прохладною пел.

Gone and lost are the joyous emotions
That I had in my life and conceived.
All I have now is chill in my conscience.
What is gone can't be ever retrieved.

1911—1912

Пролетели и радости милые,
Что испытывал в жизни тогда.
На душе уже чувства остылые.
Что прошло — не вернуть никогда.

1911—1912

My Life

It appears, my life is fated to torment;
My way is dammed up by grief and distress.
My life has been severed from fun and enjoyment,
Vexation and wounds are afflicting my chest.

It seems I'm fated to suffer from pain.
All I have in this life are bad luck and misfortune.
I have suffered enough in this life, and again
Both my body and soul have been put to the torture.

The expanse, vast and hazy, promises joy,
Sighs and tears, however, are the real solutions.
A storm will break out, the thunder — oh boy! —
Will ruin the magical luscious illusions.

Now I know life's deception, and nevertheless
I don't want to complain of bad luck and misfortune.
So my soul doesn't suffer from grief and distress,
No one ever can help to relieve me from torture.

1911—1912

Моя жизнь

Будто жизнь на страдания моя обречёна;
Горе вместе с тоской заградили мне путь;
Будто с радостью жизнь навсегда разлучёна,
От тоски и от ран истомилась грудь.

Будто в жизни мне выпал страдания удел;
Незавидная мне в жизни выпала доля.
Уж и так в жизни много всего я терпел,
Изнывает душа от тоски и от горя.

Даль туманная радость и счастье сулит,
А дойду — только слышатся вздохи да слезы.
Вдруг наступит гроза, сильный гром загремит
И разрушит волшебные, сладкие грезы.

Догадался и понял я жизни обман,
Не ропщу на свою незавидную долю.
Не страдает душа от тоски и от ран,
Не поможет никто ни страданиям, ни горю.

1911—1912

* * *

You were crying on a quiet night,
Those tears in your eyes you weren't hiding,
I was so sad and so depressed inside,
And yet we couldn't overcome misunderstanding.
Now you are gone, I'm here, on my own,
My dreams have faded, losing tint and colour,
You left me, and again I am all alone,
Without tenderness and greeting, in my parlour.
When evening comes I often, crowned with rue,
Come to the place of our dating here,
And in my dreams I see the sight of you
And hear you crying bitterly, my dear.

<1913>

* * *

Ты плакала в вечерней тишине,
И слезы горькие на землю упали,
И было тяжело и так печально мне,
И все же мы друг друга не поняли.
Умчалась ты в далекие края,
И все мечты увянули без цвета,
И вновь опять один остался я
Страдать душой без ласки и привета.
И часто я вечернею порой
Хожу к местам заветного свиданья,
И вижу я в мечтах мне милый образ твой,
И слышу в тишине тоскливые рыданья.

<1913>

* * *

Canes have started rustling on the river bank,
Princess-girl is crying with her face pale, blank.

Pretty girl has chanted “loves me — loves me not”,
The unwoven flowers down the river float.

She is not to marry later in the spring,
Goblin has foretold a very frightening thing.

Mice have stripped the birch-tree of the bark, so hard,
They have frightened girlie out of the yard.

Horses fight, so threateningly jerking their heads,
Ah, dark hair is what goblin really hates.

Incense smell is coming from the nearby groves,
Loud winds are singing their dirge-like songs.

On the river bank she sadly walks around,
As the foamy wave is spinning her a shroud.

1914

* * *

Зашумели над затоном тростники.
Плачет девушка-царевна у реки.

Погадала красна девица в семик*.
Расплела волна венок из повилик.

Ах, не выйти в жены девушке весной,
Запугал ее приметами лесной:

На березке пообъедена кора, —
Выживают мыши девушку с двора.

Бьются кони, грозно машут головой, —
Ой, не любит черны косы домовой.

Запах ладана от рощи ели льют,
Звонки ветры панихидную поют.

Ходит девушка по бережку грустна,
Ткет ей саван нежнопенная волна.

1914

* Семик — народный праздник, справляемый на седьмой неделе после Пасхи в четверг. — *Прим. ред.*